

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 12 januari 2018

1/2018

(Finlands författningssamlings nr 10/2018)

Statsrådets förordning

om ändring av bilagorna till överenskommelsen mellan Finlands kommunikationsministerium och Rysslands transportministerium om direkt internationell järnvägstrafik

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Med stöd av artikel 2 i överenskommelsen mellan Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium om genomförandet av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik (FördrS 87/2016, nedan kallad *överenskommelsen mellan ministerierna*) har de finländska och ryska parterna i Helsingfors den 14 december 2017 undertecknat ett protokoll i enlighet med vilket de har avtalat om ändringar i bilagorna till överenskommelsen mellan ministerierna.

2 §

De ändringar av bestämmelserna som i enlighet med protokollet ska göras i bilagorna till överenskommelsen mellan ministerierna ska gälla som förordning.

Denna förordning träder i kraft den 14 januari 2018.

Helsingfors den 11 januari 2018

Kommunikationsminister Anne Berner

Trafikråd Risto Saari

(Bilagorna till överenskommelsen och ändringarna i dem finns att tillgå hos Trafiksäkerhetsverket)

PROTOKOLL

om ändring av den 22 december 2016 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium om genomförandet av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik

Republiken Finlands kommunikationsministerium och Ryska federationens transportministerium, nedan kallade "parterna", som

med stöd av artikel 4.1 i den överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik som ingicks den 28 april 2015 (nedan kallad "fördraget") är behöriga myndigheter och

erkänner behovet av att ändra de tekniska bestämmelser som nämns i bilaga 1 till den den 22 december 2016 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om direkt internationell järnvägstrafik (nedan kallad "överenskommelsen mellan ministerierna") och som utgör en integrerad del av överenskommelsen,

har enats om följande:

Artikel 1

I överenskommelsen mellan ministerierna görs i avsnitten II och IV i bilaga 1, som gäl-

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Соглашение между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о реализации Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 22 декабря 2016 года

Министерство транспорта и связи Финляндской Республики и Министерство транспорта Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

являясь компетентными органами согласно пункту 1 статьи 4 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 28 апреля 2015 года (далее – Межправительственное соглашение),

признавая необходимость внесения изменений в технические правила, упомянутые в статье 1 Соглашения между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о реализации Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 22 декабря 2016 года (далее – Соглашение между Министерствами), являющиеся неотъемлемой частью Соглашения,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Внести в разделы II и IV Приложения 1 «Требования к подвижному составу,

ler krav för fordon som utlämnas mellan järnvägsgränsstationerna i direkt internationell järnvägstrafik, de ändringar som föreslås i bilaga 1 till detta protokoll.

Artikel 2

I överenskommelsen mellan ministerierna görs följande ändringar i bilaga 3, som gäller lastningsbestämmelser (tekniska villkor för lastning och lastsäkring) för laster i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland:

1. I bestämmelserna i kapitel 1.1, som gäller krav för lastning av vagnar och rullande materiel och för lastsäkring, och i kapitel 1.11, som gäller anvisningar för utarbetande av planer för lastning och lastsäkring, samt i bestämmelserna i bilaga 4 kapitel 1, som gäller metoder för dimensionering av olika långa dragband av järntråd som i förhållande till golvet är placerade i olika hörn av vagnen, görs de ändringar som föreslås i bilaga 2 till detta protokoll.

2. I kapitel 9, som gäller lastning och lastsäkring i fråga om containrar och växelflak, görs de ändringar som föreslås i bilaga 3 till detta protokoll.

3. Till lastningsbestämmelserna för laster i direkt internationell järnvägstrafik mellan Finland och Ryssland fogas, i enlighet med förslaget i bilaga 4 till detta protokoll, ett nytt kapitel 15 om lastning av varor och lastsäkring i containrar.

Artikel 3

I överenskommelsen mellan ministerierna görs i bilaga 5, som gäller trafik och avgångskontroll i fråga om snabba persontåg, de ändringar som föreslås i bilaga 5 till detta protokoll.

I bilaga 5A, som gäller rapport om teknisk avgångskontroll av Sm6-tåg på depån eller stationen, görs de ändringar som föreslås i bi-

передаваемому между пограничными станциями в прямом международном железнодорожном сообщении» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 1 к настоящему Протоколу.

Статья 2

Внести в Приложение 3 «Правила погрузки грузов (технические условия размещения и крепления), перевозимых в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении» к Соглашению между Министерствами следующие изменения:

1. В главе 1 «Требования к размещению и креплению грузов в вагонах, подвижному составу» пункт 1 раздела 1; раздел «11. Порядок разработки НТУ»; приложение № 4 к главе 1 «Методика расчета проволочных растяжек различной длины, расположенных под разными углами к полу вагона», изложить в новой редакции согласно Приложению № 2 к настоящему Протоколу.

2. Главу 9 «Размещение и крепление контейнеров и съемных кузовов» изложить в новой редакции согласно Приложению № 3 к настоящему Протоколу.

3. Дополнить Правила погрузки грузов (технические условия размещения и крепления), перевозимых в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении новой главой 15 «Размещение и крепление грузов в контейнерах» в редакции согласно Приложению № 4 к настоящему Протоколу.

Статья 3

Внести в Приложение 5 «Организация движения и технический осмотр скоростных пассажирских поездов» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 5 к настоящему Протоколу.

Внести в Приложение 5А «Отчет о проведенном техосмотре состава Sm6 в депо СПб / в депо Хельсинки / на

laga 6 till detta protokoll.

Artikel 4

I överenskommelsen mellan ministerierna görs i bilaga 6, som gäller fraktsedlar, i avsnitt 3, som gäller anvisningar för ifyllandet, de ändringar som föreslås i bilaga 7 till detta protokoll.

Artikel 5

Detta protokoll träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet.

Protokollet upphör att gälla samtidigt som giltigheten för överenskommelsen mellan ministerierna upphör.

Upprättat i Helsingfors den 14 december 2017 i två originalexemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma giltighet.

Harri Pursiainen
Kanslichef
För Republiken Finlands
kommunikationsministerium

Sergei Aristov
Statsråd, vice-minister
För Ryska federationens
transportministerium

станции» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 6 к настоящему Протоколу.

Статья 4

Внести в Раздел 3 Приложения 6 «Накладная» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 7 к настоящему Протоколу.

Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней с даты подписания.

Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с прекращением действия Соглашения между Министерствами.

Совершено в г. Хельсинки «14» декабря 2017 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Харри Пурсиайнен
Статс-секретарь
За Министерство транспорта и связи
Финляндской Республики

Аристов С.А.
Статс-секретарь – заместитель министра
За Министерство транспорта
Российской Федерации

BILAGOR TILL PROTOKOLLET (finns inte på svenska) :

Bilaga 1: Krav för fordon som utlämnas mellan järnvägsgränsstationerna i direkt internationell järnvägstrafik, bilaga 1

Bilaga 2: Lastningsbestämmelser, bilaga 3 kapitel 1.1 och 1.11 samt bilaga 4 i överenskommelsen mellan ministerierna

Bilaga 3: Lastningsbestämmelser, bilaga 3 kapitel 9 i överenskommelsen mellan ministerierna

Bilaga 4: Lastningsbestämmelser, bilaga 3 kapitel 3 och 15 i överenskommelsen mellan ministerierna

Bilaga 5: Trafik och avgångskontroll i fråga om snabba persontåg, bilaga 5

Bilaga 6: Rapport om teknisk avgångskontroll av Sm6-tåg på depån i Sankt Petersburg/depån/stationen i Helsingfors, bilaga 5A

Bilaga 7: Fraktsedlar, bilaga 6 avsnitt 3 i överenskommelsen mellan ministerierna

Приложения к Протоколу:

Приложение 1: Требования к подвижному составу, передаваемому между пограничными станциями в прямом международном железнодорожном сообщении, Приложение 1;

Приложение 2: Правила погрузки грузов, Приложение 3 к Соглашению между министерствами, пункт 1 главы 1; пункт 11 главы 1, приложение 4 к главе 1;

Приложение 3: Правила погрузки грузов, Приложение 3 к Соглашению между министерствами, глава 9;

Приложение 4: Правила погрузки грузов, Приложение 3 к Соглашению между министерствами, глава 15;

Приложение 5: Организация движения и технический осмотр скоростных поездов, Приложение 5;

Приложение 6: Извещение о проведенном техосмотре состава Sm6 в депо СПб / в депо Хельсинки / на станции, Приложение 5A;

Приложение 7: Накладная, Приложение 6 к Соглашению между министерствами, пункт 3.